INTERN AFTALE

mellem repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer, forsamlet i Rådet, om finansiering og forvaltning af Fællesskabets bistand inden for anden finansprotokol til fjerde AVS-EF-konvention

REPRÆSENTANTERNE FOR REGERINGERNE FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABS MEDLEMSSTATER, FORSAMLET I RÅDET, ER —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og

ud fra følgende betragtninger:

I fjerde AVS-EF-konvention, undertegnet i Lomé den 15. december 1989, i det følgende benævnt »konventionen«, ændret ved aftalen om ændring af fjerde AVS-EF-Lomékonvention, undertegnet på Mauritius den 4. november 1995, er Fællesskabets samlede finansielle bistand til AVS-staterne fastsat til 14 625 mio. ECU for et tidsrum af fem år fra den 1. marts 1995, heraf 12 967 mio. ECU fra Den Europæiske Udviklingsfond og 1 658 mio. ECU fra Den Europæiske Investeringsbank, i det følgende benævnt »Banken«;

repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer, forsamlet i Rådet, er blevet enige om, at beløbet for den bistand, der afholdes over Den Europæiske Udviklingsfond, og som er bestemt til de oversøiske lande og territorier, der er omfattet af bestemmelserne i traktatens fjerde del, i det følgende benævnt »OLT«, fastsættes til 165 mio. ECU; det er ligeledes fastsat, at Banken over sine egne midler kan yde finansiering i OLT med op til 35 mio. ECU;

ecuen, som benyttes ved anvendelsen af denne aftale, er defineret i Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 om ændring af værdien af den regningsenhed, som anvendes af Den Europæiske Fond for Monetært Samarbejde [1], eller i givet fald i en senere rådsforordning om sammensætningen af ecuen;

med henblik på iværksættelsen af konventionen og associeringsafgørelsen vedrørende OLT, i det følgende benævnt »afgørelsen«, bør der oprettes en ottende europæisk udviklingsfond og fastsættes nærmere bestemmelser for tildelingen af midler samt for medlemsstaternes bidrag dertil;

der bør fastsættes regler for forvaltningen af det finansielle samarbejde, fastlægges en procedure for programmering, undersøgelse og godkendelse af bistanden og fastsættes nærmere bestemmelser for tilsyn med anvendelsen af bistanden;

der bør nedsættes et udvalg af repræsentanter for medlemsstaternes regeringer under Kommissionen, og et lignende udvalg under Banken; det er nødvendigt at sikre, at der er samklang mellem Kommissionens og Bankens arbejde med henblik på gennemførelsen af konventionen og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen; det er derfor ønskeligt, at sammensætningen af udvalgene under henholdsvis Kommissionen og Banken i videst muligt omfang bliver den samme;

Rådets resolution af 2. december 1993 og Rådets konklusioner af 6. maj 1994 omhandler samordning af samarbejdspolitikken og samarbejdsforanstaltningerne inden for Fællesskabet; Rådets resolution af 1. juni 1995 omhandler komplementariteten mellem Den Europæiske Unions og medlemsstaternes politikker og udviklingsforanstaltninger;

samt efter høring af Kommissionen —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

KAPITEL I

Artikel 1

1. Medlemsstaterne opretter en ottende europæisk udviklingsfond (1995), i det følgende benævnt »fonden«.

2. a) Fonden tildeles et beløb på 13 132 mio. ECU,

   i) hvoraf medlemsstaterne bidrager med 12 840 mio. ECU efter følgende fordelingsnøgle:

[1] EFT L 379 af 30.12.1978, s. 1. Forordningen er ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT L 189 af 4.7.1989, s. 1).

	(mio. ECU)
Belgien	503
Danmark	275
Tyskland	3 000
Grækenland	160
Spanien	750
Frankrig	3 120
Irland	80
Italien	1 610
Luxembourg	37
Nederlandene	670
Østrig	340
Portugal	125
Finland	190
Sverige	350
Det Forenede Kongerige	1 630

ii) hvoraf 292 mio. ECU hidrører fra overførsler fra de tidligere fonde af ikke-tildelte eller ikke-udnyttelige midler, finansieret af medlemsstaterne og opgjort som følger:

— 111 mio. ECU hidrører fra justeringen af det samlede beløb af gavebistanden under syvende fond, vedtaget af parterne på grundlag af konventionens artikel 232, efter den fordelingsnøgle, der er fastsat i artikel 1, stk. 2, i den interne aftale om finansiering og forvaltning af syvende fond

— 142 mio. ECU hidrører fra justeringen af det samlede beløb af gavebistanden under syvende fond, der må betragtes som uudnyttelige til programmerbar bistand, efter den fordelingsnøgle, der er fastsat i artikel 1, stk. 2, i den interne aftale om finansiering og forvaltning af syvende fond

— 26 mio. ECU hidrører fra justeringen af det samlede beløb af gavebistanden, som ikke er blevet tildelt under sjette fond, efter den fordelingsnøgle, der er fastsat i artikel 1, stk. 2, i den interne aftale om finansiering og forvaltning af sjette fond

— 13 mio. ECU hidrører fra justeringen af det samlede beløb af gavebistanden, som ikke er blevet tildelt under fjerde fond, efter den fordelingsnøgle, der er fastsat i artikel 1, stk. 2, i den interne aftale om finansiering og forvaltning af fjerde fond.

b) Fordelingen i litra a), nr. i), kan ændres ved enstemmig afgørelse truffet af Rådet, hvis en ny stat tiltræder Den Europæiske Union.

Artikel 2

1. Det i artikel 1 nævnte beløb fordeles således:

a) 12 967 mio. ECU til AVS-staterne, fordeles på følgende måde:

i) 11 967 mio. ECU i form af gavebistand, hvoraf

— 1 400 mio. ECU specifikt forbeholdes støtte til strukturtilpasning

— 1 800 mio. ECU i form af overførsler i henhold til konventionens tredje del, afsnit II, kapitel 1

— 575 mio. ECU i form af en særlig finansieringsfacilitet i medfør af konventionens tredje del, afsnit II, kapitel 3

— 260 mio. ECU, som forbeholdes nødhjælp og hjælp til flygtninge

— 1 300 mio. ECU, som forbeholdes regionalt samarbejde

— 370 mio. ECU, som forbeholdes finansiering af de i artikel 235 i konventionen omhandlede rentegodtgørelser

— 6 262 mio. ECU, som forbeholdes finansiering af national programmerbar bistand

ii) 1 000 mio. ECU i form af risikovillig kapital

b) 165 mio. ECU til OLT, som fordeles således:

i) 135 mio. ECU i form af gavebistand, hvoraf

— 2,5 mio. ECU i form af en særlig finansieringsfacilitet i henhold til afgørelsens bestemmelser vedrørende mineprodukter

— 5,5 mio. ECU i form af overførsler til OLT i henhold til afgørelsens bestemmelser vedrørende ordningen til stabilisering af eksportindtægterne

— 3,5 mio. ECU, som forbeholdes nødhjælp og hjælp til flygtninge

— 10 mio. ECU, som forbeholdes regionalt samarbejde

— 8,5 mio. ECU, som forbeholdes finansiering af de rentegodtgørelser, der er omhandlet i artikel 157 i afgørelsen

— 105 mio. ECU, som forbeholdes finansiering af national programmérbar bistand

ii) 30 mio. ECU i form af risikovillig kapital.

2. Hvis et OLT, der er blevet uafhængigt, tiltræder konventionen, nedsættes beløbene i stk. 1, litra b), nr. i), første, tredje, fjerde, femte og sjette led, og nr. ii), og beløbene i stk. 1, litra a), forhøjes tilsvarende af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på forslag af Kommissionen.

I så fald vil det pågældende land fortsat kunne komme i betragtning ved fordelingen af beløbet i stk. 1, litra b), nr. i), andet led, men efter forvaltningsreglerne i konventionens tredje del, afsnit II, kapitel 1.

Artikel 3

Til det beløb, der er fastsat i artikel 1, lægges lån på indtil 1 693 mio. ECU, som Banken yder af sine egne midler på betingelser, som den fastsætter i overensstemmelse med sine vedtægter.

Af disse lån anvendes:

a) indtil 1 658 mio. ECU til finansieringstransaktioner, der skal gennemføres i AVS-staterne, og

b) indtil 35 mio. ECU til finansieringstransaktioner, der skal gennemføres i OLT.

Artikel 4

De beløb, der er forbeholdt rentegodtgørelser, jf. artikel 2, stk. 1, litra a), nr. i), sjette led, og litra b), nr. i), femte led, som ved udløbet af Bankens udlånsperiode ikke er blevet udnyttet, vil på ny kunne anvendes som gavebistand i overensstemmelse med deres oprindelige bestemmelse.

Rådet kan på forslag af Kommissionen, fremsat i forståelse med Banken, med enstemmighed beslutte at forhøje dette loft.

Artikel 5

Finansielle transaktioner til fordel for AVS-staterne og OLT i henhold til konventionen og afgørelsen, bortset fra lån, som Banken yder af sine egne midler, gennemføres på betingelserne i denne aftale og konteres under fonden.

Artikel 6

1. Kommissionen udarbejder og meddeler hvert år inden den 1. november Rådet et overslag over de betalinger, der skal foretages i det følgende regnskabsår, samt en forfaldsplan for indkaldelse af bidrag, under hensyn til Bankens overslag over de transaktioner, som den står for. Rådet træffer afgørelse med kvalificeret flertal, jf. artikel 21, stk. 4. De nærmere bestemmelser for medlemsstaternes indbetaling af bidragene fastsættes i den finansforordning, der er nævnt i artikel 32.

2. Sammen med de årlige overslag over bidragene, som Kommissionen skal forelægge Rådet, forelægger den sine overslag over udgifterne, herunder dem, der vedrører de tidligere fonde, for hvert af de fire år, der følger efter det år, som indkaldelsen af bidrag vedrører.

3. Er bidragene ikke tilstrækkelige til at dække fondens faktiske behov i det pågældende regnskabsår, forelægger Kommissionen forslag til supplerende indbetalinger for Rådet, der hurtigst muligt træffer afgørelse med det kvalificerede flertal, der er nævnt i artikel 21, stk. 4.

Artikel 7

1. Fondens eventuelle overskydende midler anvendes, indtil de er opbrugt, efter samme regler som i konventionen, i afgørelsen og i denne aftale.

2. Ved udløbet af denne aftale er medlemsstaterne fortsat forpligtede til på betingelserne i artikel 6 og i finansforordningen, jf. artikel 32, at indbetale den del af deres bidrag, der endnu ikke er indkaldt.

Artikel 8

1. I forhold til deres andel i Bankens kapital forpligter medlemsstaterne sig til, idet de giver afkald på beneficium ordinis, som kautionister over for Banken af hæfte for alle finansielle forpligtelser for låntagerne i medfør af de kontrakter, der indgås af Banken om udlån af dens egne midler i medfør af såvel artikel 1 i anden finansprotokol, der er knyttet som bilag til konventionen, og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen som i givet fald konventionens artikel 104 og 109.

2. Den i stk. 1 nævnte kaution er begrænset til 75 % af det samlede beløb, for hvilket Banken har åbnet kreditter i medfør af samtlige lånekontrakter; den gælder for dækning af enhver risiko.

3. For så vidt angår de finansielle forpligtelser efter konventionens artikel 104 og 109, og uden at dette i øvrigt berører den samlede garanti, der er nævnt i denne artikels stk. 1 og 2, kan medlemsstaterne på Bankens anmodning i særlige tilfælde hæfte som kautionister over for denne for en procentdel, der er større end 75 %, og som kan gå helt op til 100 % af det beløb, for hvilket Banken har åbnet kreditter i medfør af de tilsvarende lånekontrakter.

4. Medlemsstaternes forpligtelser efter stk. 1, 2 og 3 skal gøres til genstand for kautionskontrakter mellem hver af medlemsstaterne og Banken.

Artikel 9

1. Indbetalinger til Banken i forbindelse med de lån på særlige vilkår, der er ydet AVS-staterne og OLT samt de oversøiske franske departementer efter den 1. juni 1964, samt provenuer og indtægter fra de transaktioner med risikovillig kapital, der er foretaget efter den 1. februar 1971 til fordel for disse stater, lande, territorier og departementer, tilfalder medlemsstaterne i forhold til deres bidrag til fonden, hvorfra disse beløb hidrører, medmindre Rådet på forslag af Kommissionen enstemmigt beslutter at henlægge dem som reserve eller anvende dem til andre transaktioner.

Bankens provision for administration af de lån og transaktioner, der er nævnt i første afsnit, fratrækkes forlods de pågældende beløb.

2. Med forbehold af konventionens artikel 192 krediteres renteindtægter fra midler, der er deponeret hos de udbetalende myndigheder i Europa, jf. konventionens artikel 319, stk. 4, en eller flere konti, der åbnes i Kommissionens navn. Disse indtægter anvender Kommissionen efter udtalelse fra det i artikel 21 nævnte EUF-udvalg, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal, til:

— dækning af administrative og finansielle udgifter ved forvaltningen af fondens midler

— undersøgelser eller sagkyndige vurderinger til et begrænset beløb og af kort varighed, navnlig for at styrke sin egen kapacitet med hensyn til analyse, bestemmelse og formulering af strukturtilpasningspolitikkerne

— gennemførelse af revision og evalueringer til et begrænset beløb og af kort varighed

— gennemførelse af undersøgelser eller indhentning af sagkundskab til et begrænset beløb og af kort varighed i finansieringsforslagenes slutfase.

På forslag af Kommissionen kan Rådet dog med det kvalificerede flertal, der er fastsat i artikel 21, stk. 4, beslutte, at indtægterne kan anvendes til andre formål end de i stk. 2 nævnte.

KAPITEL II

Artikel 10

1. Med forbehold af artikel 22, 23 og 24 og med forbehold af Bankens beføjelser med hensyn til administration af visse former for bistand, administreres fonden af Kommissionen efter de nærmere bestemmelser, der er fastsat i finansforordningen, jf. artikel 32.

2. Med forbehold af artikel 28 og 29 administreres den risikovillige kapital og de rentegodtgørelser, som finansieres over fondens midler, på Fællesskabets vegne af Banken i overensstemmelse med dennes vedtægter og efter de nærmere bestemmelser, der er fastsat i finansforordningen, jf. artikel 32.

Artikel 11

Kommissionen drager omsorg for gennemførelsen af den bistandspolitik, som fastlægges af Rådet, og af de generelle retningslinjer for det samarbejde med henblik på udviklingsfinansiering, som fastlægges af AVS-EF-Ministerrådet i medfør af konventionens artikel 325.

Artikel 12

1. Kommissionen og Banken giver regelmæssigt hinanden oplysning om de ansøgninger om finansiering, som de modtager, samt om de indledende kontakter, som AVS-staterne, OLT eller andre bistandsberettigede efter konventionens artikel 230 og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen gennem deres kompetente instanser har optaget med Kommissionen og Banken forud for forelæggelsen af deres ansøgninger.

2. Kommissionen og Banken holder gensidigt hinanden underrettet om forløbet af gennemgangen af finansieringsansøgningerne. De udveksler alle generelle oplysninger med henblik på at harmonisere procedurerne i forbindelse med forvaltningen og de retningslinjer, der skal lægges til grund ud fra et udviklingspolitisk synspunkt, samt bedømmelsen af ansøgningerne.

Artikel 13

1. Kommissionen gennemgår de projekter og programmer, som i medfør af konventionens artikel 233 og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen kan finansieres ved gavebistand over fondens midler.

Kommissionen gennemgår ligeledes de anmodninger om overførsler, der forelægges i medfør af konventionens tredje del, afsnit II, kapitel 1, og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen, samt de projekter og programmer, der i medfør af konventionens tredje del, afsnit II, kapitel 3, og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen kan omfattes af den særlige finansieringsfacilitet.

2. Banken gennemgår de projekter og programmer, som i medfør af dens vedtægter og konventionens artikel 233 og 236 og de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen kan finansieres ved lån af dens egne midler, med rentegodtgørelse eller ved risikovillig kapital.

3. Produktive projekter og programmer henhørende under industri, agroindustri, turisme, minedrift, energi samt transport og telekommunikation i forbindelse med disse sektorer forelægges Banken, der undersøger, om de kan omfattes af en af de former for bistand, som Banken administrerer.

4. Såfremt det under Kommissionens eller Bankens forundersøgelse af et projekt eller program viser sig, at dette ikke kan finansieres ved en af de former for bistand, som administreres af vedkommende institution, fremsendes disse anmodninger til den anden institution, efter at den eventuelle modtager er blevet underrettet.

Artikel 14

Med forbehold af de generelle bemyndigelser, som Banken modtager fra Fællesskabet til at inddrive afdrag og renter af lån på særlige vilkår samt i forbindelse med transaktioner i henhold til den særlige finansieringsfacilitet i de foregående konventioner, varetager Kommissionen på Fællesskabets vegne den finansielle gennemførelse af transaktionerne med fondens midler i form af gavebistand, overførsler eller den særlige finansieringsfacilitet; den foretager udbetalingerne i overensstemmelse med finansforordningen, jf. artikel 32.

Artikel 15

1. Banken varetager på Fællesskabets vegne den finansielle gennemførelse af transaktionerne over fondens midler i form af risikovillig kapital. I disse tilfælde optræder Banken på Fællesskabets vegne og på dettes risiko. Fællesskabet er indehaver af alle hermed forbundne rettigheder, herunder som fordringshaver eller ejer.

2. Banken varetager den finansielle gennemførelse af transaktionerne i form af lån af dens egne midler og med rentegodtgørelse over fondens midler.

KAPITEL III

Artikel 16

1. For at sikre, at der er gennemsigtighed i og sammenhæng mellem samarbejdsaktionerne, og at disse i højere grad kommer til at supplere medlemsstaternes bilaterale bistand, sender Kommissionen medlemsstaterne og deres repræsentanter på stedet projekt- og programprofilen, så snart afgørelsen om at indlede forundersøgelsen er truffet. Kommissionen foretager efterfølgende ajourføring af projekt- og programprofilen og underretter medlemsstaterne herom.

2. Med samme sigte på gennemsigtighed, sammenhæng og komplementaritet udveksler medlemsstaterne og Kommissionen regelmæssigt en ajourført oversigt over den udviklingsbistand, de har ydet eller påtænker at yde. Desuden drager Kommissionen og medlemsstaterne især omsorg for, at de på de prioriterede områder, hvor Rådet har vedtaget specifikke resolutioner om politisk koordination, systematisk udveksler oplysninger om deres politik og strategier for hvert modtagerland og, når det er ønskeligt og muligt, når til enighed om fællessektorspecifikke retningslinjer for hvert land for sig på regelmæssige møder mellem repræsentanter for Kommissionen og medlemsstaterne på stedet, ved bilaterale kontakter eller på møder for eksperter fra medlemsstaternes administrationer og Kommissionen samt i forbindelse med arbejdet i det i artikel 21 omhandlede EUF-udvalg, som bør spille en central rolle i processen.

3. Medlemsstaterne og Kommissionen udveksler ligeledes på de regelmæssige møder mellem deres repræsentationer på stedet, under bilaterale kontakter eller på møder for eksperter fra medlemsstaternes administrationer og Kommissionen samt i forbindelse med arbejdet i det i artikel 21 omhandlede EUF-udvalg de oplysninger, de ligger inde med om bilateral, regional eller multilateral bistand, der fra anden side er eller påtænkes bevilget AVS-staterne.

4. Banken giver regelmæssigt medlemsstaternes og Kommissionens repræsentanter personligt fortrolig meddelelse om de projekter til fordel for AVS-staterne, som den påtænker at forundersøge.

Artikel 17

1. Den i konventionens artikel 281 nævnte programmering foretages i hver AVS-stat under Kommissionens ansvar og i samarbejde med Banken.

2. Med henblik på at forberede programmeringen foretager Kommissionen som led i en udvidet koordination

med medlemsstaterne, navnlig dem, der er repræsenteret på stedet, og sammen med Banken en økonomisk og social analyse af hver AVS-stat for således at klarlægge hindringerne for udviklingen og realistiske udviklingsperspektiver samt vurdere, hvilke passende ændringer der på den baggrund må foretages.

3. Den i stk. 2 nævnte analyse vedrører desuden de sektorer, hvor Fællesskabet gør en særlig aktiv indsats, samt dem, hvor en fællesskabsbistand eventuelt kan komme på tale, idet der tages hensyn til prioriteterne for Fællesskabets samarbejdspolitik, til de nationale makroøkonomiske og sektorspecifikke politikker og disses effektivitet til de andre donorers, navnlig medlemsstaterne, interventioner, til sektorernes indbyrdes afhængighedsforhold og til en indgående evaluering af den hidtil ydede fællesskabsbistand og de erfaringer, der er gjort i forbindelse hermed.

4. På basis af den i stk. 2 nævnte analyse udarbejder Kommissionen et sammenfattende dokument vedrørende samarbejdsstrategien pr. land og på regionalt plan med forslag til en interventionsstrategi for Fællesskabet.

Artikel 18

1. Dette dokument behandles af repræsentanterne for medlemsstaterne, for Kommissionen og for Banken i det i artikel 21 nævnte EUF-udvalg, med henblik på at vurdere den generelle ramme for Fællesskabets samarbejde med hver AVS-stat og så vidt muligt at sikre sammenhæng og komplementaritet mellem Fællesskabets og medlemsstaternes bistand. Banken oplyser på sin side, hvilket beløb den agter at afsætte til AVS-staten.

2. På baggrund af denne undersøgelse og forslagene fra den pågældende AVS-stat finder der drøftelser sted mellem nævnte stat, Kommissionen og Banken for den dels vedkommende, der berører den, i overensstemmelse med konventionens artikel 282 med henblik på udarbejdelse af et vejledende program for Fællesskabets bistand.

3. Det vejledende program for fællesskabsbistanden for hver AVS-stat sendes til medlemsstaterne for at muliggøre en udveksling af synspunkter mellem repræsentanterne for medlemsstaterne, for Kommissionen og for Banken. Denne udveksling af synspunkter finder sted, hvis en eller flere medlemsstater anmoder derom.

4. Bestemmelserne i artikel 17 og i nærværende artikel om programmeringen på nationalt plan finder tilsvarende anvendelse på programmeringen på regionalt plan på grundlag af konventionens artikel 160.

Artikel 19

1. Uden at dette berører AVS-statens mulighed for at anmode om en revision af det vejledende program som omhandlet i artikel 282, stk. 3, revideres dette program i overensstemmelse med artikel 282, stk. 3, senest tre år efter ikrafttrædelsen af anden finansprotokol, eller når det samlede beløb i henhold til de finansieringsafgørelser, der er truffet inden for rammerne af AVS-statens vejledende program, udgør 80 % af første rate af den vejledende tildeling, hvis dette niveau er nået inden udløbet af den ovenfor nævnte treårsperiode.

2. Efter midtvejsrevisionen af en AVS-stats vejledende program og under hensyntagen til de i konventionens artikel 282, stk. 4, omhandlede faktorer foretager Kommissionen en vurdering af AVS-statens faktiske behov med hensyn til finansielle dispositioner indtil udløbet af gyldigheden af konventionens anden finansprotokol. Kommissionen træffer i hvert tilfælde afgørelse om tildelingen og omfanget af en anden rate af det vejledende program efter en udveksling af synspunkter med medlemsstaterne i EUF-Udvalget i overensstemmelse med artikel 23 og på grundlag af et kortfattet oplæg fra Kommissionen.

Artikel 20

1. Konventionens bestemmelser om tilpasningsstøtte gennemføres på grundlag af følgende principper:

a) Kommissionen vurderer efter en analyse af situationen i de pågældende stater ud fra en undersøgelse, der er foretaget på grundlag af de indikatorer, der er nævnt i konventionens artikel 246, omfanget og effektiviteten af de reformer, der er indledt eller planlagt på de områder, der er omfattet af denne artikel, og navnlig den monetære politik, budget- og skattepolitikken.

b) Støtten til strukturtilpasning skal være direkte forbundet med de aktioner og foranstaltninger, som den pågældende stat iværksætter under hensyn til denne tilpasning.

c) De fremgangsmåder, der gælder for tildeling af kontrakter, skal være tilstrækkelig smidige til at kunne tilpasses de normale administrative og handelsmæssige procedurer i de pågældende AVS-stater.

d) I tilfælde, hvor der findes importprogrammer, fastsættes i hvert enkelt program for strukturtilpasningsstøtte for importen den ordning, der skal gælde for ind-

gåelse af kontrakter, og i denne forbindelse værdierne pr. ordre for de to udbudsformer, jf. dog litra c):

— internationalt udbud

— underhåndsaftaler.

I forbindelse med statens og den halvoffentlige sektors import vil de sædvanlige procedurer for offentlige kontrakter dog blive fulgt.

e) Efter anmodning fra og samråd med den pågældende AVS-stat stilles der faglig bistand til rådighed for det AVS-organ, der er ansvarligt for programmets gennemførelse.

Kommissionen sørger ved forhandlingerne om den faglige bistand for, at denne får ansvaret for:

— at kontrollere programmets operationelle gennemførelse

— at sikre, at importen sker på de bedste kvalitet/prisvilkår, efter at der er indhentet så mange tilbud som muligt fra AVS- og EF-leverandører

— at rådgive importørerne, hver gang dette er teknisk muligt og økonomisk berettiget, for at udvide deres markeder.

Denne faglige bistand kan i givet fald hjælpe importørerne, hvis de ønsker det, med at gruppere deres ordrer, når de varer, der skal importeres, er ensartede, og således opnå et bedre kvalitet/prisforhold.

f) Den direkte budgetbistand skal passe fuldstændigt til den makroøkonomiske og budgetmæssige ramme, idet den er et led i det samlede reformprogram, og den skal behæftes med de sædvanlige undtagelser i forbindelse med generelle og sektorspecifikke importprogrammer. Navnlig må bistanden ikke kunne anvendes til at afholde militærudgifter.

2. Kommissionen underretter så ofte som nødvendigt og mindst én gang om året medlemsstaterne om gennemførelsen af tilpasningsstøtteprogrammerne og om ethvert problem, der måtte forekomme med hensyn til bibeholdelse af retten til bistand. Denne underretning, der omfatter alle de nødvendige oplysninger, herunder statistiske, skal særligt vedrøre spørgsmålet om den tilfredsstillende anvendelse af den aftale, der er indgået med det AVS-organ, der er ansvarligt for programmets gennemførelse, herunder bestemmelserne vedrørende indhentning af tilbud, jf. stk. 1, litra e), andet afsnit, andet led. På grundlag af disse oplysninger, importprogrammernes afvikling og koordinationen med de øvrige bistandsydere kan Rådet på forslag af Kommissionen med kvalificeret flertal som fastsat i artikel 21, stk. 4, tilpasse de nærmere bestemmelser for iværksættelsen af disse programmer, således som de er fastlagt i stk. 1.

KAPITEL IV

Artikel 21

1. Der nedsættes under Kommissionen med henblik på de fondsmidler, den forvalter, et udvalg bestående af repræsentanter for medlemsstaternes regeringer, i det følgende benævnt »EUF-Udvalget«.

En repræsentant for Kommissionen er formand for EUF-Udvalget; Kommissionen varetager dets sekretariatsforretninger.

En repræsentant for Banken deltager i udvalgets arbejde.

2. Rådet vedtager med enstemmighed EUF-Udvalgets forretningsorden.

3. Medlemsstaternes stemmer i EUF-Udvalget tildeles følgende vægt:

Belgien	9
Danmark	5
Tyskland	50
Grækenland	4
Spanien	13
Frankrig	52
Irland	2
Italien	27
Luxembourg	1
Nederlandene	12
Østrig	6
Portugal	3
Finland	4
Sverige	6
Det Forenede Kongerige	27

4. EUF-Udvalget udtaler sig med et kvalificeret flertal på 145 stemmer, med positive stemmer fra mindst otte medlemsstater.

5. Vægtfordelingen i stk. 3 og det kvalificerede flertal i stk. 4 kan ændres af Rådet ved enstemmig afgørelse i det tilfælde, der er nævnt i artikel 1, stk. 2, litra b).

Artikel 22

1. EUF-Udvalget koncentrerer sit arbejde om substansproblemerne i samarbejdet med hvert enkelt land og søger at opnå en hensigtsmæssig samordning af Fællesskabets og dets medlemsstaters holdninger og aktioner med henblik på at sikre sammenhæng og komplementaritet.

2. EUF-Udvalget har opgaver på tre niveauer:

— programmering af fællesskabsbistanden

— opfølgning og iværksættelse af fællesskabsbistanden, herunder dens sektorspecifikke aspekter

— beslutningsprocessen.

Artikel 23

For så vidt angår programmeringsstadiet har den behandling, der er nævnt i artikel 18, stk. 1, og den i artikel 18, stk. 3, og artikel 19, stk. 2, nævnte udveksling af synspunkter til formål at skabe den ønskede enighed mellem Kommissionen og medlemsstaterne. Denne behandling og udveksling af synspunkter finder sted i EUF-Udvalget og vedrører:

— den generelle ramme for Fællesskabets samarbejde med den enkelte AVS-stat, herunder den eller de målsektorer, der er udpeget, og de foranstaltninger, der er planlagt for at nå de opstillede mål for disse sektorer, samt de generelle retningslinjer, der er opstillet for iværksættelsen af det regionale samarbejde

— sammenhængen og komplementariteten mellem Fællesskabets og medlemsstaternes bistand.

Hvis det ikke er muligt at skabe den i første afsnit nævnte enighed, giver EUF-Udvalget ligeledes — efter anmodning fra en medlemsstat eller fra Kommissionen — sin udtalelse med kvalificeret flertal ifølge den procedure, der er fastsat i artikel 21.

Artikel 24

For så vidt angår overvågningen af samarbejdets iværksættelse finder der drøftelser sted i EUF-Udvalget om:

— de udviklingspolitiske problemer og ethvert problem af generel og/eller sektorspecifik karakter, som kan opstå ved iværksættelsen af de forskellige projekter eller programmer, der finansieres over de midler, som Kommissionen forvalter, under hensyn til medlemsstaternes erfaringer og foranstaltninger

— Fællesskabets og dets medlemsstaters holdning til den tilpasningsstøtte, der ydes de pågældende stater, herunder til anvendelsen af counterpart-midler

— undersøgelsen af de ændringer og tilpasninger, som kan forekomme nødvendige i de vejledende programmer og i tilpasningsstøtten

— midtvejsrevisioner, som EUF-Udvalget måtte anmode om i forbindelse med godkendelsen af forslag til finansiering af særlige projekter eller programmer

— evalueringer af Fællesskabets støtte, når den giver anledning til spørgsmål vedrørende EUF-Udvalgets arbejde.

Artikel 25

1. For så vidt angår beslutningsprocessen afgiver EUF-Udvalget med kvalificeret flertal, jf. artikel 21, udtalelse om:

a) hvorvidt AVS-staterne er berettigede til at få del i strukturtilpasningsstøtten, bortset fra de tilfælde, hvor denne bistandsberettigelse efter konventionens artikel 246, stk. 2, er automatisk

b) forslag vedrørende finansiering af projekter eller programmer til over 2 mio. ECU efter en skriftlig eller en normal procedure, for hvilken betingelserne og de nærmere bestemmelser vil blive fastlagt i forretningsordenen, jf. artikel 21, stk. 2

c) forslag vedrørende finansiering af tilpasningsstøtten eller den særlige finansieringsfacilitet (Sysmin), uanset beløbet

d) de periodiske finansieringsforslag, der fremsættes i medfør af artikel 9, stk. 2 (anvendelse af renter).

2. Kommissionen har beføjelse til uden udtalelse fra EUF-Udvalget at godkende foranstaltninger til en værdi af under 2 mio. ECU.

3. a) Kommissionen har tillige beføjelse til på de i stk. 1, litra b), anførte betingelser uden EUF-Udvalgets udtalelse at godkende de yderligere forpligtelser, der er nødvendige for at dække enten planlagte eller konstaterede overskridelser i forbindelse med et projekt eller program som omhandlet i stk. 1, litra b), og stk. 2, eller yderligere behov for finansiering af trancher til strukturtilpasning, som er genstand for de forslag, som er nævnt i stk. 1, litra c), når overskridelsen eller det yderligere behov er på 20 % eller derunder af den i finansieringsafgørelsen oprindeligt fastsatte forpligtelse.

b) Hvis den yderligere forpligtelse, som er nævnt i litra a), er på under 4 mio. ECU, underretter Kommissionen EUF-Udvalget om sin afgørelse. Hvis forpligtelsen er på over 4 mio. ECU, men på under 20 %, indhentes EUF-Udvalgets udtalelse

efter en forenklet og fremskyndet fremgangsmåde, som på forslag af Kommissionen fastlægges i forbindelse med vedtagelsen af EUF-Udvalgets forretningsorden.

4. I finansieringsforslagene skal der bl. a. gøres rede for projekternes eller programmernes relevans i forhold til det eller de pågældende landes udviklingsperspektiver og deres overensstemmelse med de af Fællesskabet støttede sektorpolitikker eller makroøkonomiske politikker. Der gøres ligeledes rede for, hvorledes tidligere ydet fællesskabsbistand i samme sektor er blevet anvendt i disse lande; såfremt der findes evalueringer af de enkelte projekter i nævnte sektor, nævnes disse.

5. I finansieringsforslagene vedrørende strukturtilpasning angives navnlig, til hvilke foranstaltninger budgetstøtten er øremærket, enten direkte eller indirekte.

6. Med henblik på at fremme behandlingen kan finansieringsforslagene angive samlede beløb, når det drejer sig om at finansiere:

a) uddannelse

b) decentralt samarbejde

c) mikroprojekter

d) handelsfremme og handelsudvikling

e) grupperede foranstaltninger af begrænset omfang inden for en afgrænset sektor

f) fagligt samarbejde.

Artikel 26

1. Såfremt EUF-Udvalget anmoder om væsentlige ændringer i et af de forslag, der er nævnt i artikel 25, stk. 1, eller ikke afgiver positiv udtalelse herom, hører Kommissionen repræsentanterne for den eller de pågældende AVS-stater.

Efter afslutningen af denne høring meddeler Kommissionen medlemsstaterne resultaterne heraf på det følgende møde i EUF-Udvalget.

2. Efter den i stk. 1 nævnte høring kan Kommissionen forelægge et revideret eller udbygget forslag for EUF-Udvalget på et senere møde.

3. Hvis EUF-Udvalget bekræfter, at det ikke kan afgive positiv udtalelse, meddeler Kommissionen dette til den eller de pågældende AVS-stater, som da kan anmode om:

— enten at problemet forelægges AVS-EF-Ministerudvalget, jf. konventionens artikel 325, i det følgende benævnt »Udvalget for Samarbejde med henblik på Udviklingsfinansiering«, eller

— at det forelægges Fællesskabets beslutningstagende organer på betingelserne i artikel 27, stk. 2.

Artikel 27

1. De forslag, der er nævnt i artikel 25, stk. 1, forelægges sammen med EUF-Udvalgets udtalelse til Kommissionens afgørelse.

2. Hvis Kommissionen vedtager ikke at følge EUF-Udvalgets udtalelse, eller hvis der ikke foreligger positiv udtalelse fra dette, skal den enten trække finansieringsforslaget tilbage, eller så hurtigt som muligt forelægge sagen for Rådet, som inden for en frist, der normalt ikke kan overstige to måneder, træffer afgørelse på samme afstemningsbetingelser som EUF-Udvalget.

I sidstnævnte tilfælde kan den pågældende AVS-stat i spørgsmål vedrørende finansieringsforslag, hvis den ikke har besluttet at forelægge sagen for Udvalget for Samarbejde med henblik på Udviklingsfinansiering, i overensstemmelse med konventionens artikel 289, stk. 3, forelægge Rådet enhver meddelelse, som den måtte anse som nødvendig for at supplere de tidligere oplysninger, inden der træffes endelig afgørelse, og høres af Rådets formand og dets medlemmer.

Artikel 28

1. Der nedsættes under Banken et udvalg bestående af repræsentanter for medlemsstaternes regeringer, i det følgende benævnt »Artikel 28-Udvalget«.

Repræsentanten for den medlemsstat, som fører forsædet i Bankens styrelsesråd, er formand for Artikel 28-Udvalget; Banken varetager sekretariatsforretningerne.

En repræsentant for Kommissionen deltager i udvalgets arbejde.

2. Rådet vedtager med enstemmighed Artikel 28-Udvalgets forretningsorden.

3. I Artikel 28-Udvalget er vægtfordelingen af medlemsstaternes stemmer og det kvalificerede flertal som angivet i artikel 21, stk. 3, 4 og 5.

Artikel 29

1. Artikel 28-Udvalget afgiver med kvalificeret flertal udtalelse om de ansøgninger om lån med rentegodtgørelse samt om de forslag om finansiering ved risikovillig kapital, som forelægges det af Banken.

Kommissionens repræsentant kan under udvalgsmøderne forelægge Kommissionens bedømmelse af disse forslag. Denne bedømmelse vedrører projekternes overensstemmelse med Fællesskabets politik for udviklingsbistand, med målene i konventionen for samarbejdet med henblik på udviklingsfinansiering og med de generelle retningslinjer, der er fastlagt af AVS-EF-Ministerrådet.

Foruden de i første afsnit nævnte opgaver kan Artikel 28-Udvalget på anmodning af Banken eller med dennes samtykke på anmodning af en eller flere medlemsstater:

— behandle spørgsmål vedrørende udviklingspolitik, for så vidt de har direkte tilknytning til Bankens aktiviteter i forbindelse med et projekt

— drøfte Bankens og medlemsstaternes praktiske forslag til finansiering af projekter med henblik på at sikre en koordinering

— drøfte spørgsmål som følge af evalueringerne af Bankens aktiviteter, jf. artikel 30, stk. 6.

2. I det dokument, som Banken forelægger Artikel 28-Udvalget, skal der bl.a. gøres rede for projektets stilling inden for rammerne af det eller de pågældende landes udviklingsperspektiver, og dokumentet skal i givet fald indeholde en oversigt over den af Fællesskabet bevilgede bistand, som skal tilbagebetales, situationen med hensyn til Fællesskabets kapitalinteresser og endvidere over den anvendelse, der er gjort af tidligere bistand inden for samme sektor; hvis der findes evalueringer af de enkelte projekter i nævnte sektor, vedlægges disse.

3. Afgiver Artikel 28-Udvalget positiv udtalelse om en ansøgning om lån med rentegodtgørelse, forelægges ansøgningen sammen med udvalgets begrundede udtalelse og i givet fald den af Kommissionens repræsentant afgivne bedømmelse til afgørelse i Bankens bestyrelse, der udtaler sig i overensstemmelse med Bankens vedtægter.

Har Artikel 28-Udvalget ikke afgivet positiv udtalelse, trækker Banken ansøgningen tilbage eller beslutter at opretholde den. I sidstnævnte tilfælde forelægges ansøgningen sammen med udvalgets begrundede udtalelse og i givet fald den af Kommissionens repræsentant afgivne bedømmelse til afgørelse i Bankens bestyrelse, der udtaler sig i overensstemmelse med Bankens vedtægter.

4. Afgiver Artikel 28-Udvalget positiv udtalelse vedrørende et forslag om finansiering ved risikovillig kapital, forelægges dette forslag til afgørelse i Bankens bestyrelse, der udtaler sig i overensstemmelse med Bankens vedtægter.

Har udvalget ikke afgivet positiv udtalelse, underretter Banken i overensstemmelse med konventionens artikel 289, stk. 2 og 3, repræsentanterne for den eller de pågældende AVS-stater, der kan anmode om:

— at problemet forelægges Udvalget for Samarbejde med henblik på Udviklingsfinansiering, eller

— at problemet forelægges Bankens kompetente organ.

Efter denne høring kan Banken:

— enten beslutte ikke at imødekomme dette forslag

— eller anmode den medlemsstat, der fører forsædet i Artikel 28-Udvalget, om hurtigst muligt at forelægge sagen for Rådet.

I sidstnævnte tilfælde forelægges forslaget for Rådet sammen med Artikel 28-Udvalgets udtalelse og i givet fald den af Kommissionens repræsentant afgivne bedømmelse samt enhver oplysning, som den pågældende AVS-stat skønner det nødvendigt at give for at underbygge underretningen af Rådet.

Rådet tager stilling efter de samme afstemningsregler som Artikel 28-Udvalget.

Hvis Rådet bekræfter Artikel 28-Udvalgets standpunkt, trækker Banken sit forslag tilbage.

Tilslutter Rådet sig derimod Bankens forslag, iværksætter denne de procedurer, der er fastsat i dens vedtægter.

Artikel 30

1. Kommissionen og Banken holder sig hver især underrettet om de betingelser, hvorunder den fællesskabsbistand, som de respektivt forvalter, iværksættes af AVS-staterne, OLT eller de eventuelle andre modtagere.

2. Kommissionen og Banken holder sig ligeledes, hver især og i nært samarbejde med de ansvarlige myndigheder i det eller de pågældende lande, underrettet om de betingelser, hvorunder de foranstaltninger, der er finansieret ved fællesskabsbistanden, udnyttes af modtagerne.

3. I forbindelse med stk. 1 og 2 undersøger Kommissionen og Banken, i hvilket omfang målene i konventionens artikel 220 og 221 og i de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen er nået.

4. Banken meddeler regelmæssigt Kommissionen alle oplysninger vedrørende iværksættelsen af de projekter, der finansieres med de af fondens midler, som den forvalter.

5. Kommissionen og Banken giver ved udløbet af den finansprotokol, der er knyttet som bilag til konventionen, Rådet meddelelse om, hvorvidt betingelserne i stk. 1, 2 og 3 er overholdt. Kommissionens og Bankens rapport herom skal endvidere indeholde en evaluering af fællesskabsbistandens betydning for modtagerlandenes økonomiske og sociale udvikling.

6. Rådet underrettes regelmæssigt om resultatet af det arbejde, som Kommissionen og Banken udfører med hensyn til evaluering af igangværende eller afsluttede opgaver, navnlig i forhold til de mål, der er sat for udviklingen.

KAPITEL V

Artikel 31

1. For de Stabex-overførsler, der er omhandlet henholdsvis i konventionens tredje del, afsnit II, kapitel 1, og i de tilsvarende bestemmelser i afgørelsen, udtrykkes beløbene i ecu.

2. Betalingerne finder sted i ecu.

3. Kommissionen udarbejder hvert år en samlet rapport til medlemsstaterne om, hvorledes ordningen til stabilisering af eksportindtægterne fungerer, og om, hvorledes AVS-staterne anvender de overførte midler.

I denne rapport gøres der særligt rede for overførslernes indflydelse på udviklingen i de sektorer, hvor de er blevet anvendt.

4. Stk. 3 finder ligeledes anvendelse for så vidt angår OLT.

KAPITEL VI

Artikel 32

Gennemførelsesbestemmelserne til denne aftale er indeholdt i en finansforordning, som straks efter ikrafttrædelsen af aftalen om ændring af fjerde AVS-EF-konvention vedtages af Rådet med kvalificeret flertal, jf. artikel 21, stk. 4, på grundlag af et udkast fra Kommissionen og efter udtalelse fra Banken for så vidt angår de bestemmelser, som vedrører denne, samt fra den ved traktatens artikel 188 A ff. oprettede revisionsret.

Artikel 33

1. Ved afslutningen af hvert regnskabsår vedtager Kommissionen forvaltningsregnskabet samt balancen for fonden.

2. Revisionsretten udøver ligeledes sine beføjelser i forbindelse med fondens transaktioner, jf. dog stk. 5. De betingelser, under hvilke Revisionsretten udøver sine beføjelser, fastsættes i finansforordningen, jf. artikel 32.

3. Decharge for den finansielle forvaltning af fonden meddeles Kommissionen af Europa-Parlamentet efter henstilling fra Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal som nævnt i artikel 21, stk. 4.

4. De oplysninger, der er nævnt i artikel 30, stk. 4, stiller Kommissionen til rådighed for Revisionsretten, for at denne på grundlag af regnskabsbilag kan foretage sin kontrol af den bistand, der er ydet over fondens midler.

5. De transaktioner, der finansieres over de af fondens midler, som forvaltes af Banken, omfattes af de kontrol- og godkendelsesprocedurer, der er fastsat i Bankens vedtægter for dens samlede transaktioner. Banken sender hvert år Kommissionen og Rådet en beretning om gennemførelsen af de transaktioner, der finansieres over de af fondens midler, som Banken forvalter.

6. Kommissionen udarbejder i forståelse med Banken regelmæssigt en oversigt over de oplysninger, den modtager fra Banken med henblik på at kunne vurdere de betingelser, hvorunder denne varetager sit mandat, og med det formål at fremme en nøje samordning mellem Kommissionen og Banken.

Artikel 34

1. Uden at de i artikel 1, stk. 2, litra a), nr. ii), nævnte overførsler berøres deraf

— administreres overskydende midler fra den fond, som blev oprettet ved den interne aftale af 1975 om finansiering og forvaltning af Fællesskabets bistand, fortsat på betingelserne i nævnte aftale og i de bestemmelser, der var gældende den 28. februar 1980

— administreres overskydende midler fra den fond, som blev oprettet ved den interne aftale af 1979 om finansiering og forvaltning af Fællesskabets bistand, fortsat på betingelserne i nævnte aftale og i de bestemmelser, der var gældende den 28. februar 1985

— administreres overskydende midler fra den fond, som blev oprettet ved den interne aftale af 1985 om finansiering og forvaltning af Fællesskabets bistand, fortsat på betingelserne i nævnte aftale og i de bestemmelser, der var gældende den 28. februar 1990

— administreres overskydende midler fra den fond, som blev oprettet ved den interne aftale af 1990 om finansiering og forvaltning af Fællesskabets bistand, fortsat på betingelserne i nævnte aftale og i de bestemmelser, der var gældende den 28. februar 1995.

2. Mangler der midler som følge af, at det overskydende beløb er opbrugt, og den tilfredsstillende gennemførelse af de projekter, som finansieres inden for rammerne af de i stk. 1 nævnte fonde, herved bringes i fare, kan Kommissionen forelægge supplerende forslag om finansiering på betingelserne i artikel 21.

Artikel 35

1. Denne aftale skal godkendes af hver medlemsstat i overensstemmelse med dens forfatningsmæssige bestemmelser. Hver medlemsstats regering giver Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union meddelelse om afslutningen af den procedure, der er nødvendig for aftalens ikrafttræden.

2. Denne aftale indgås for samme tidsrum som anden finansprotokol, der er knyttet som bilag til konventionen. Den forbliver dog i kraft i det omfang, det er nødvendigt for den fuldstændige gennemførelse af alle de foranstaltninger, som finansieres i medfør af konventionen og denne protokol.

Artikel 36

Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke elleve tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union, som fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo, abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har repræsentanterne for Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, forsamlet i Rådet, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der im Rat vereinigten Regierungen der Mitgliedstaaten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των οποίων, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti dei governi degli Stati membri, riuniti in sede di Consiglio, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers van de regeringen van de ondertekenende lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os representantes dos Governos dos Estados-membros, reunidos no Conselho, apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut neuvostossa kokoontuneet jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december nittonhundranittiofem.

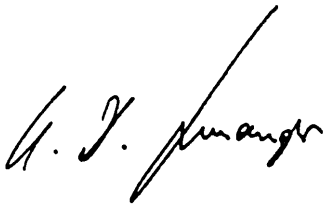
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



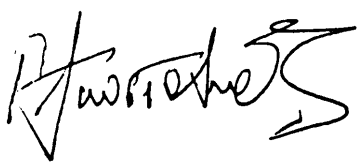
På Kongeriget Danmarks vegne



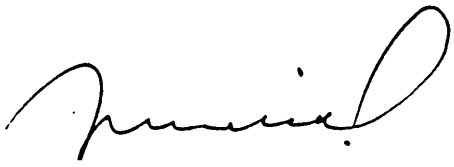
Für die Bundesrepublik Deutschland



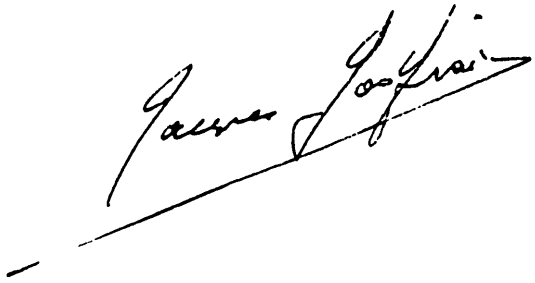
Για την Ελληνική Δημοκρατία



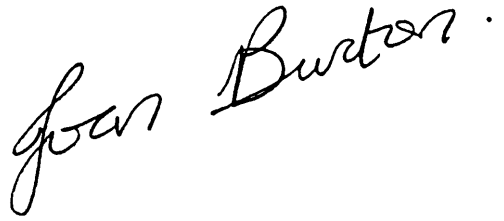
Por el Reino de España



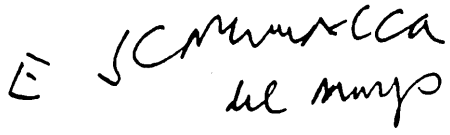
Pour la République française



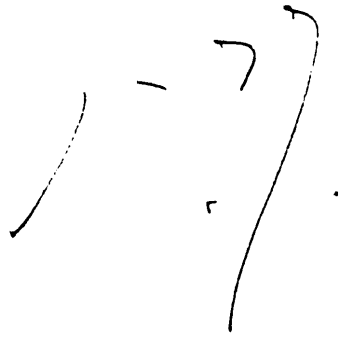
Thar ceann na hÉireann
For Ireland



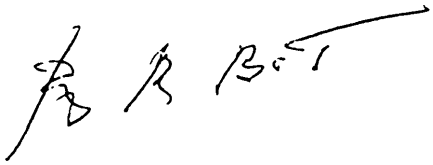
Per la Repubblica italiana



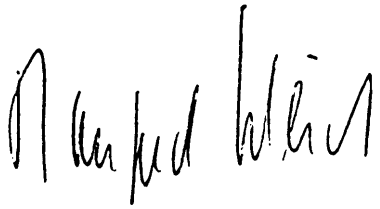
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



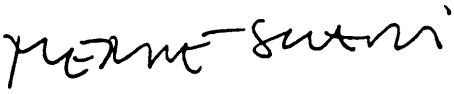
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

